

اختلاف الصيغة والصوت بين الفصحى والعامية للمملكة السعودية العربية في قاموس
المحادثة تكلم سعودي تحت الموضوع "عن الأسرة و في البيت"

(دراسة تقابلية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

عبد العزيز حسن

رقم الطالب : ١٠١١٠٠٤٦

قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٧

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Abdul Aziz Hasan

NIM : 10110046

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa skripsi dengan judul "اختلاف المفردات والنظام بين الفصحى والعامية للمملكة السعود العربية في قاموس المحادثة "تكلم سعودى" تحت الموضوع "عن دراسة تقابلية والنحوية) الأسرة" و "في البيت" tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka,

Yogyakarta, 30 Januari 2017



g menyatakan

Abdul Aziz Hasan

NIM. 10110046

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 30 Januari 2017

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. Wb

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : **Abdul Aziz Hasan**
NIM : **10110046**
Fak./Jur. : **Adab dan Ilmu Budaya / BSA**

Judul Skripsi :

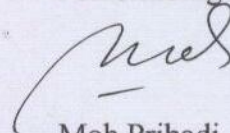
اختلاف المفردات والنظام بين الفصحى والعامية للمملكة السعود العربية في قاموس
المحادثة "تكلم سعودى تحت الموضوع "عن الأسرة" و "في البيت" (دراسة تقابلية
والنحوية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. Wb

Pembimbing



Moh Pribadi

NIP.195801181994031001



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-120/Un.02/DA/PP.00.9/03/2017

Tugas Akhir dengan judul **اختلاف الصيغة والصوت بين الفصحى والعامية للمملكة
السعودية العربية في قاموس المحادثة تكلم سعودي تحت
الموضوع "عن الأسرة و في البيت" (دراسة تقابلية)**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ABDUL AZIZ HASAN
Nomor Induk Mahasiswa : 10110046
Telah diujikan pada : Senin, 20 Februari 2017
Nilai ujian Tugas Akhir : B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. H. Mohammad Pribadi, M.A. M.Si.
NIP. 19580118 199403 1 001

Penguji I

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.
NIP. 19540712 198203 1 010

Penguji II

Dr. Tatik Mariyatut Tasnimah, M.Ag.
NIP. 19620908 199001 2 001

Yogyakarta, 20 Februari 2017

UIN Sunan Kalijaga

Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

الشعار

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي
بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

كَانَ الْإِنْسَانُ ظَلُومًا جَهُولًا (الآية)

الإهداء

هذا البحث مخصص لعمال الإندونيسيا الذين يحملون عنوان بطل

النقد الأجنبي

عسي أن يكون مفيداً في قدرة على تدريب اللغة الأجنبية خصوصا

العربية

جدول تحويل الحرف العربي إلى الحرف اللاتيني

Transliteration

Table of the system of transliteration of Arabic words and names used by the Institute of Islamic Studies, McGill University.

b = ب	z = ز	f = ف
t = ت	s = س	q = ق
th = ث	sh = ش	k = ك
j = ج	ṣ = ص	l = ل
ḥ = ح	ḍ = ض	m = م
kh = خ	ṭ = ط	n = ن
d = د	ẓ = ظ	h = ه
dh = ذ	‘ = ع	w = و
r = ر	gh = غ	y = ي

Short: a = اَ ; i = اِ ; u = اُ

Long: ā = آ ; ī = إ ; ū = و

Diphthong: ay = آي ; aw = وا

تجريد

Penelitian ini berjudul *Ihtilāf Almufradāt Wa Anizām Baina Ahfusha Wal'Amiyah Lilmamlakah Assu'ūdiyyah al'arabiyah Fi Qāmūsi Takallam Sa'ūdi Tahta Almaudzū'i 'Ani Alusrah Wa Fi Albait (Dirāsah Attaqābuliyah)*.

Penelitian ini merupakan analisis terhadap percakapan Bahasa Arab 'Amiyah dialek Saudi Arabia yang terdapat dalam kamus percakapan "takallum sa'udi" (Drs. Ahmad Mubarak dkk). Percakapan (*muhadatsah*) yang menjadi objek penelitian ini adalah percakapan dengan judul "Dalam Rumah" dan "Percakapan tentang Keluarga"

Dialek juga merupakan satu kesatuan bahasa yang memiliki bentuk, bunyi dan sistemnya yang mandiri, namun terdapat perbedaan antara Bahasa Arab Resmi (*Fusha*) dan dialek harian (*'Amiyah*) Saudi Arabia. Sebuah teori Analisis kontrastif (Anakon) digunakan dan memungkinkan menjadi alat penemu perbedaan antara dua bahasa tersebut. Pada pembacaannya penelitian ini menggunakan teknik representatif kualitatif yaitu penelaahan berulang-ulang terhadap data dan akan berhenti ketika tidak ditemukan lagi hal baru.

Pembahasan dalam penelitian ini meliputi dua bagian yaitu pertama; mengkaji bentuk-bentuk dan perbedaan kosakata (*Almufradāt*) yang digunakan, kemudian yang kedua; penelitian ini bertujuan mengetahui dan mendapatkan bentuk-bentuk perbedaan variasi fonologis atau perubahan bunyi antara (*Fusha*) dan (*'Amiyah*) berdasarkan penelaahan linguistik-kontrastif.

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله رب العالمين مدبرها, ورب الثقلين والمتكفل بأرزاقهما, وهو الحكيم الذي سنّ في العالم سنةً لا تبدل لها حيث جعل منها أن فضل الناس بعضهم على بعض, وأمر فريقاً منهم على فريق, وما ذلك إلا ليمتحنهم أيهم أحسن عملاً, وبيّلتهم أيهم أعدل سبيلاً. اللهم صلّ وسلّم على عبدك ورسولك الكريم الذي جعلته خير خلقك أسوةً, اعد لهم حكماً, وأكثرهم رحماً, أوفاهم عهداً, وعلى آله وصحبه أجمعين وبعد. فالحمد لله الذي يهديني من بداية كتابة هذا البحث إلى نهايتها.

أريد أن أغتنم هذه الفرصة لأن ألقى ما يجب عليّ أن أعبر عن تقديري البالغ لدور كل الجوانب والأطراف إذ أنه بدون إصرارهم وإرشاداتهم وتدابيرهم وتشجيعاتهم واقتراحاتهم ومراقبتهم و مصاحبتهم ما كان بإمكانني أن أتمّ هذا البحث إلى هذا الحد. أرسل لكم كل التقدير و لكم خالص تحياتي

١. الدكتور الحاج الوان خيري الماجستير بوصفها عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية مع

هيئة الموظفين فيها من وكيله الأول والثاني والثالث.

٢. المعلمين والمعلمات في قسم اللغة العربية و أدبها ولا أستطيع أن أذكرهم جميعاً إلا

بعضهم, السيدة نور العين الماجستير, السيدة Ening Herniti الماجستير , السيدة

Tatik Maryatut Tasnimah السيدة الدكتورة, Aning Ayu Kusumawati الماجستير,

الماجستير, السيد حنيف أنواري الماجستير, السيد رضوان الماجستير, السيد الدكتور

Sukamta الماجستير, السيد الدكتور هشام زيني الماجستير و الأستاذ الدكتور شهاب

الدين قليوبي, شكراً لكم "أنا عبد من علمني حرفاً".

٣. أبي , حسن بن مرزق , "لك كل نجاحي و رضيت بك حباً.

٤. أمي الحنون, عائشة, "كنت أشد الناس لي حناناً فأكون أشدهم لك احتراماً

وإكراماً".

٥. زوجتي المحبوبة, "أحبك, سيلما ميلا فوسفتا". وإلى أختي العزيزة, دلف مفيدا,

"حققي اسمك وكوني ومفيدة تكن خيرة النساء".

٦. و كل من يتمنى لي الخير بالتشجيع و الدعاء. شكرا لكم.

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	إثبات موافقة المشرف
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	الشعار والإهداء
ز.....	جدول تحويل الحرف العربي إلى الحرف اللاتيني
ح.....	تجريد
ط.....	كلمة شكر وتقدير
م.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول : المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. تحديد البحث
٤.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٤.....	د. التحقيق المكتبي
٦.....	هـ. الإطار النظري
٧.....	و. مناهج البحث
١٠.....	ز. نظام البحث
١٢.....	الباب الثاني : النظرة بالدراسة التقابلية
١٣.....	أ. الفصل الأول : أهمية الدراسة التقابلية وآراء العلماء فيها
١٥.....	ب. الفصل الثاني : التعريف بالدراسة التقابلية
١٩.....	ج. الفصل الثالث : موضوع البحث للدراسة التقابلية

٢٤.....	الباب الثالث.....
٢٥.....	الفصل الأول : النظرة في كتاب العامية قاموس المحادثة تكلم سعودي
٢٦.....	الفصل الثاني: الاختلافات بين مفردات الفصحى والعامية في المحادثة.....
٣١.....	الفصل الثالث: اختلاف التركيب في العامية و الفصحى في المحادثة.....
٤٢.....	الباب الرابع : الخاتمة.....
٤٢.....	أ. نتيجة البحث.....
٤٣.....	ب. الاقتراح.....
٤٥.....	قائمة المراجع.....
٤٩.....	الملاحق.....
٥٤.....	ترجمة الباحث.....



الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

من التعريفات عند اللغويين, اختار الباحث على أن تعريف اللغة هي "استخدام الكلمات المتفقة عليها كوسيلة للتوصل بين الناس. نظام الكلمات المستخدمة بالمجتمع في بلد معين".^١ (an agreed) بمعنى وجود اتفاق التحكيم المختلفة بين الدولة الواحدة والآخرى. وغير ذلك أن اللغة "ما يعبر بهاي كل قوم عن أغراضها",^٢ إذا تم الاتفاق بين اللغوي الغرب أم الشرق على أن وظيفة اللغة الأساسية هي أداة التواصل بين الناس في التفاعلات اليومية.

في سياق التواصل اللفظي, الدراسة اللغوية مألوفة مع خطاب أن يشار إليه باسم اللهجة, تشير إلى جوانب اللغة كأداة الإتصال, كما قال أنيس فريخة كل لهجة هي لغة قائمة بذاتها, بنظامها الصوتي وبصرفها وبنحوها وبتكبيها وبمقدرتها على التعبير.^٣ في الواقع درك في العربية أيضا ما يسمى باللهجة, وإن لم تكن متباينة من وظيفتها كأداة الاتصال, ولكن محدد من حيث استخدامها واضحة, اللغة المستخدمة

^١ Oxford University Press, *Language: use of words in an agreed way as method of human communication; system of words of particular community or country* ١٩٩٤, page, ٨٢٩.

^٢ علي بن محمد الجرجاني *التعريفات*, الطبعة العنقسي الحرمين, صفحة. ١٩٠.

^٣ الدكتور أنيس فريخة, *اللهجات و أسلوب دراستها*, دار الجيل, ١٩٨٩, صفحة, ٨٨.

في المحافل الرسمية و وسائل الإعلام على عام, أما في إلكترونية أو المطبوعة تسمى اللغة الرسمية أو الفصحى, و في تخاطب اليومية سمي بالعامية. وقوع تصنيف اللغة في استخدامها بين العامية و الفصحى إنتاج ظاهرة ثنائية اللغة (*bilingualisme*), و التي تمكن العثور عليها في كل مكان, إما في البلاد التي لها لغة الرسمية الواحدة, و في بلاد متعدّدة اللغات و كلام المجتمع الذين يقدرّون على استخدام لغتين أو أكثر في مجال الاتصال.^٤

لحصول على لمحة عامة عن هذا البحث أنظر في المثال التالي :
لهجة العامية أمثلة (١) و (٢)

<i>Ya Tuan</i>	<i>Aiwah Ya Sayyidi</i>	أيواه يا سيدي
<i>Anda Sudah Menikah?</i>	<i>Mutazawwij?</i>	متزوج

الفصحى في أمثلة (١) و (٢)

<i>Ya Tuan</i>	<i>Na'am Ya Sayyidi</i>	نعم, يا سيدي
<i>nda Sudah Menikah?</i>	<i>Hal anta Mutazawwij/ah</i>	هل أنت/ت متزوج/ة

^٤ Sarwiji Suwandi, *Serba linguistik; Mengupas Pelbagai Praktik Berbahasa*, . Surakarta:Sebelas Maret University Press, ٢٠٠٨, hlm, ٣.

أمثلة مأخوذة من قاموس المحادثة "تكلم سعودى" على الموضوع عن الأسرة و فى البيت, هناك التشابه و الاختلاف بين الجمل الفصحى و العامية, فى مثال العامية (١) كلمة "أيواه" يستخدم كإجابة, و فى الفصحى تستخدم كلمة "نعم" من هنا نجد اختلافات فى اختيار المفردات المستخدمة, مثال (٢) العامية جملة أسئلة صريحة باختصار, هي بمفرده واحدة, لكن فى الفصحى يتطلب إعداد مثالي الذى يتضمن الاستفهان, الاسم و الضمير مع أحكام المذكر أو المؤنث المخاطبة.

فرع واحد اللسانيات التى تناسب من شأنها أنّ الوضع اللغة أنّ هناك استخدام التحليل التقابلي,^٥ التحليل لديه طريقة المقارنة بنية اللغة هو التحليل التقابلي, دراسة بنية اللغة التى تحسن التربية بوصفه هدفاً, لذلك, تحليل التقابلي بينا فى الحقيقة مجال الدراسة اللغوية التطبيقية (وظيفة كأداة اتصال).^٦

ب. تحديد البحث

بقدره الامكان و محدودة الوقت المملوكة بالباحث, وسيركز هذاالبحث على المقارنة بين المفردات العربية العامية و الفصحى بما استخدم فى محادثة البيت و عن الأسرة.

و استنادا إلى خلفية البحث التى قد وصفت, ثمّ يمكن صياغة المشكلة على النحو التالي:

١. ما اختلاف المفردات المستخدمة فى المحادثة بين الفصحى و العامية السعودية؟

٢. كيف اختلاف فى تركيب بين الجمل الفصحى و العامية السعودية؟

^٥ Sarwiji Suwandi, *Serba linguistik; Pelbagai Praktik Berbahasa*, hlm, ٢٤٠.

^٦ Henry Guntur Taringan, *Analisis Kontrastif Bahasa*, Bandung: ANGKASA, ٢٠٠٩, hlm, ٦.

ج. أغراض البحث و فوائده

١. الهدف من هذا البحث يشمل:

أ. الحصول على فهم أشكال من الكلمات و تركيب الجمل في محادثة الفصحى واللهجة العامية السعودية خاصة.

ب. و عرفنا عن التشابه و الاختلاف في تركيب الجمل العربية الفصحى و العامية السعودية.

٢. فوائد البحث

أ. للمساهمة في معلوم المجال تدريس اللهجات العربية العامية و في اتقان المحادثة اليومية خاصة (*Dially Conversation*).

ب. للباحث نفسه يمكن ان تكون وسيلة الخطاب والتنمية الفكرية.

د. التحقيق المكتبي

و استنادا إلى بحث الباحث على أدبيات البحوث وجدت بعض الأعمال أو البحث التي لها صلة بهذا لبحث, بما في ذلك:

١. البحث الذي أجر محمد إلياس إسكندار في عام, ٢٠١٠, بعنوان "تحليل

المقارن من أفعال باللغتين العربية و البانية فضلا عن طريقة تعليمية". في

هذه الأطروحة لمحمد إلياس إسكندار يفسر أشكال المناشبه و اختلاف

الفعل في العربية و البانية, و عرض طرق لتعليم أشكال الأفعال.

٢. البحث الذي كتبه مفتاح الخير, بالموضوع "مؤشر المساواة بين الجنسين من

منظور اللغة والثقافة" تحليل التقابلي للغة العربية و الإندونيسية, ٢٠٠٤, و

هي: يناقش مؤشر المساواة بين الجنسين في العربية (ل-ع) و الإندونيسية (ل-إ) ثم تعكس في سياق كل ثقافة.

٣. ألف أحمد صابر عبد الأعالى, "شروط النسبية الإندونيسية و شروط النسبي العربية" دراسة التقابلية, ٢٠٠٧, و هي: لوصف التشابه والاختلاف في بناء الجملة النسبي شرط النسبي العربية و الإندونيسية, كذلك يصف صعوبة في المتعلمين الإندونيسي و اللغة العربية.

البحوث المذكورة لديها نقاط الضغط المختلفة بما سوف يبحث الباحث, الاختلاف في هذا لبحث تمكن في موضوع البحث, و هي في البحث المذكور الذي أجري تحليل التقابلي من العربية و تركز على جوانب الفعل البانية (يرافقه طريق التدريس) و تركز العربية و الإندونيسية على جوانب شرط النسبي الإندونيسية و العربية, وكذلك علامات الجنسي في العربية و الإندونيسية.

كما هو الحال في هذا البحث ركز التحليل التقابلي من حيث استخدام المفردات و بناء الجملة في الفصحى و العامية, والمقارنة بينهما و الخطوات التي يمكن اتخاذها في تدريس اللهجة العامية.

هـ. الإطار النظري

١. تعريف الجملة

في مناسبة غير قليلة وجهنا بياناً قال أنّ النحو هو دراسة أو علم ترتيب الجملة (عن الكلمات بعد انتظامها في الجملة) فالسهل لنا ان نفهم لأن الجملة هي وحدة اللغة التي تتم استخدامها مباشرة كوحدة الكلام في التواصل اللفظي الذين يعملون الانسان فقط.

لأن الجمل هي وحدة التي تستخدم مباشرة في اللغة, ثم اللغويين التقليدي عادة ما جعل تعريف الجمل عن طريق ربط دور الجمل باعتباره وسيلة للتفاعل واكتمال الرسالة أو المحتويات ان يتموا تسليمها, و لذلك فإن تعريف هذه "الجمل هي الصيغة التي بانتظام ان يحتوى على الفكر الكامل" هو تعريف مشترك أننا عادة ما توجهها.

كما وجدت في قاموس وبستر تعريف الجملة و نصها " *Sentence is a group of clauses or phrases forming a syntactic unit which expresses an assertion, a question, a command, a wish, an exclamation or the performance of an action* ".^٧

ويمكن القول أنّ الجملة هي عبارة عن مجموعة من بعض بنود أو العبارات في شكل واحد تحتوى على النحوية معنى الكلمة, سؤال, و القيادة, و الرغبة, مكملة و تنفيذ العمل.

و كان تعريفات الكثيرة المختلفة عن الجملة مصنوعة بالناس. هنا فيما يتعلق بوحدة الصغيرة من الدراسة النحوية (الكلمات, العبارات و الفقرات) سنتبع مفهوم أنّ الجملة هي وحدة البناء التي تتألف من المكونات الأساسية, التي عادة ما تكون فقرة, و مجهزة الاقتران عند الاقتضاء, و يرفقه التجويد النهائي.

استناداً إلى تلك الصياغ التي يمكن الاستنتاج أنّ الجملة الأساسية هي المكونة الأساسي و التجويد نهائي, لأن يكون الاقتران إذا لزم فقط. المقومات الأساسية عادة ما

^٧ Kamus Webster's New Explorer Encyclopedic Dictionary, (Springfield; federal Street Press, ٢٠٠٠, hlm, ١٦٧٢.

يكون شرط. لذلك, إذا كان في شرط النهائي التجويد معين, ثم شكلت الجمل. و لكن المقومات الأساسية قد لا تكون شرطاً, وإنما هي الكلمة أو العبارة. الجملة التي أساس المكوّن لها شكل الشرط بالطبع تكون الجملة الحرة. و إذا المكوّنات هي في الأساس شكل الكلمات أو عبارات في الجملة لا يمكن ان تكون حرة, ولكن الآ الجملة جملة المرفقة.^٨

و. مناهج البحث

منهج البحث هو طريقة التفكير و القيام تعد بقدر الإمكان لإجراء البحث و تحقيق الهدف من البحث.^٩

١. أنواع البحث من قبل المؤلف هي البحث المكتبي (*library research*), الذي

يتم جمع بيانات البحث من خلال جمع البيانات من الأدب و حين لا يقتصر على الكتب, و لكن أيضاً يمكن ان يكون وثقافية المواد و المجالات والصحف و المواقع الإلكترونية الجاردة.

٢. البيانات التي تم الحصول عليها وتجميعها, رتب في المواضيع الفرعية, و علاوة على ذلك, يتم تحليل البيانات و تفسيرها واستعرض على متناسبة الخطيرة الى النصوص و تحليل السياق الذي يمكن تطبيقه وفقاً لاحتياجات البحث.

٣. طريقة جمع البيانات

جمع البيانات في هذا لبحث باستخدام المنهج المكتبي أنه في عملية البحث من البداية الى النهاية من خلال الاستفادة جميع أنواع المصادر المكتبية ذات الصلة الى القضايا التي تجري درستها.^{١٠}

^٨ . Abdul Chair, *Linguistik Umum*, (Jakarta; Rineka Cipta, ٢٠٠٨, hlm, ٢٤٠.

^٩ . Sutrisno Hadi, *Metodologi Researc II*, (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi . UGM, ١٩٩٣, hlm, ١٢٤.

^{١٠} M. Hariwijaya, dkk, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah Proposal dan Skripsi*, (Yogyakarta, Tugu Publishe, ٢٠٠٧, hlm, ٦٣.

أ. بيانات الأولية

البيانات الأولية هي التي تم الحصول عليها مباشرة من موضوع البحث من خلال ارتداء أداة القياس أو استرجاع البيانات مباشرة على هذا الموضوع كموضوع المعلومات المطلوبة.^{١١} و البيانات الأولية في هذا البحث:

١. M. Zulfikar, Indra Ali, *Kamus Tematik Indonesia-Arab-Inggris*, .

٢. Badan Koordinasi Pondok Pesantren (BKsPP), ٢٠١١ .

٣. Manfred Woidich and Rabha Heinen-Nasr, *Kullu Tamam an* .

Introdution to Agyptian Colloquial Arabic, The American
University in Cairo Press, ٢٠٠٥ .

٤. Drs. Ahmad Mubarak, Drs Afif Azhari, M.Fil.l dan Mahful, .

Takalam Ssaudi ayo Bicara dialek Ssaudi, Kamus Percakapan
.Arab ‘Amiyah-Indonesia, Pustaka Progresif, ٢٠١٢ .

٥. محمود جاد عكوي, *المحادثات اليومية باللغة العربية*, دكان الكتاب

احمد نبهان, بلا سنة

ب. البيانات الثانية

هي البيانات التي تم الحصول عليها عن طريق الأطراف الآخر, و ليس الحصول عليها مباشرة من قبل الباحث على الموضوعات البحثية. البيانات الثانية وثائق عادة ملموسة البيانة أو حقل المتاحة.

٤. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو نشاط تنظيم وفرز و تصنيف البيانات من حيث يمكن اكتشافها وصياغاتها يستند على فريضة العمل في البيانات التي تم جمعها.^{١٢}

^{١١} . Saifudin Azwar, *Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١١), hlm, ٩١ .

^{١٢} . Saifudin Azwar, *Metode Penelitian*, (Yogyakarta, Pustaka Pelajar, ٢٠١١), hlm, ٩١ .

هذا تحليل البيانات هو عملية تبسيط البيانات الى شكل يمكن ان يكون أسهل للقراءة وتفسير ذلك ان يمكن استكشاف و التركيز على البحث, واختبارها, وإجاب بعناية و بدقة.

في تحليل البيانات المستخدمة في هذا لبحث

أ. طريقة التحليل الوصفي

استخدام هذا لبحث الوصفي التحليل الذي هو محاولة لجمع وتصنيف البيانات, ثم تحليلها و تفسيرها.^{١٣}

في تطبيق و يناقش البيانات باستخدام أنماط التفكير الاستنباطي و الاستقرائي. نمط التفكير الاستنتاجي هو نمط من التفكير مع تحليل تقوم على فكرة ذات طابع عام أو وقائع ثم درست و النتائج التي يمكن ان تحل مشاكل ذات طبيعية محددة (مشتركة محددة). في حين أن نمط التفكير الاستقرائي هو عكس ذلك.^{١٤}

ب. طريقة التحليلية التقابلية

يستخدم أسلوب التحليل التقابلي للعثور على الصعوبات التي يواجهها الطلاب في دراسة قواعد اللغة من أجل ثم وجدت الطريقة الصحيحة لحلها. طريقة التقابلي نفسه هو النشاط الذي يحاول المقارنة بين التركيب اللغوية المختلفة بنية اللغة تعلمت مع اللغة المصدر ثم تحديد الاختلافات و دور كل اللغات مثل إجراءات العمل.

^{١٣} Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah: Dasar, Metode, Teknik*, (Bandung: Tarsito, ١٩٩٠), hlm ١٣٩-١٤٠.

^{١٤} Sutrisno Hadi, *Metode...*, hlm, ١٣.

ز. نظام البحث

من أجل فهم البحث تكون سهلة, والكتاب تجمع نتائج هذا البحث الى أربعة الأبواب. و هي:

الباب الأول, مقدمة التي تتكون من (١) خلفية البحث كمقدمة لشرح أهمية هذا البحث يتعد عن الشاكل كشفت في الخلفية هذه المشكلة, (٢) تحديد البحث, استنادا الى الوصف الوارد في الخلفية, (٣) الغرض و فوائد البحث و (٤) التحقيق المكتبي, (٥) الإطار النظري, (٦) مناهج البحث, (٧) الكتابة النظامية. وجزء الآخر هو مرجع.

الباب الثاني, وصفة موضوع الرسمية و موضوع المادية وكلها من الدراسة التحليلية متعلقة بهذا لبحث.

و الباب الثالث يتضمن تحليلية هذه الدراسة على الموضوع المعينة, منها المفردات المختلفة تستخدم بالفصحى و اللهجة السعود العربية العامية وتصنيفها: (أ) الأسماء, (ب) الأفعال, و (ج) الحروف, والجملة أي نظامها, ومقارنة بين الفصحى و العامية تتكون من (أ) الجمل المقارنة بين اللهجة السعود العربية العامية و الفصحى, (ب) الاختلاف في نظام الجمل و اللهجة العربية العامية للمملكة السعود العربية في المحادثة.

الباب الرابع, الباب الأخير من هذه البحث هو يحتوي على الخلاصة الخاتمة فيها نتيجة البحث والاقتراح. و هذا البحث يتضمن أيضا مراجع, السيرة الذاتية, والملاحق.



الباب الرابع

الخاتمة

أ. نتيجة البحث

وبعد أن نعرف الاختلافات عن الإستخدام المفردات و التغييرات الصوتية فى النطق المهجة العامية السعود العربية ثم أيضا نعرف الاختلافات تركيب البنية بين الفصحى والعامية, سنستطيع أن أرّتب المواد التعليمية.

إختلاف المفردات كما فى الجدوال وجد الباحث مختلفات الكثيرة, التغييرات الصوتية كما فى التالى :

هناك من التشابه والاختلاف, كان *consonant* التى تتغير فى العامية السعود العربية, فى ثلاثة مواضع, هي ذ/dh/, ث/th/, ق/q/, وفى الصوتى *vocal*, فى ثلاثة مواضع أيضا, هي أ/a/, أي/ai/, و أو/au/.

مثل المقارن من حيث الجملة الفصحى النحوية يأخذ الباحث أمثلة الجملة من كتاب الذى ألفه محمود جاد عكوى, محادثات اليومية باللغة العربية, دكان الكتاب احمد نبهان, بلا سنة

و الاستنتاج فى الاختلاف النظام بكلام العرب بيت العامية والفصحى كما

تلى :

أ. وقف كل الاخر الجمل بل الكلمات فى العامية أو يقرأ بالسكون إذا لا
اعرب فيها, وذلك احد من الاختلافات بين الفصحى والعامية السعود
العربية.

أمثلة : كويس أنت شاطرة

ب. النظام أو البنية التي ترتبها المختلفة بين الفصحى والعامية السعود
العربية.

أمثلة : (العامية) أروح بكرة إلى البنك علشان تحويلها (الفصحى)
"سأذهب إلى البنك لإرسالها بكرة"

ج. والكلمات النمطية بتحدث أو تخطب, هي التعبير أو العبارة الذي
أصبحت تفاهم مشترك.

أمثلة : (العامية) لسه مفيش نصيب, (الفصحى) "لا, مازلت عازب".

ب. الاقتراح

كلمة مؤسسة الحكومية و منظم التعليمية التي تستند بالتعليم اللغة العربية, تنبغى
لكلية الأدب لديها المختبرة اللغوية لدعم التنمية, ولأن تجعل الإسهامة لمجتمع الكثيرة, ثم
قطاع السياحة والتوظيف مازالت فى خارج من اهتمامنا.
عسى أن يكون هذا الفقرة تمكن أن عتبارها فى المستقبل.



المراجع

الكتب العربية :

عكوى, محمود جاد, *محادثات اليومية باللغة العربية*, دكان الكتاب احمد نبحان, بلا سنة.

رشدر أحمد طعيمة, *تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجة وأساليبه*, إيسيسكو:

منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة, الربط, ١٩٨٩.

أنطوان الدحداح, *معجم قواعد العربية العالمية*, مكتبة لبنان ناشرون, ١٩٩٧.

على بن محمد الجرجاني, *التعريفات*, صفحة, الطبعة العقبى, الحرمين ١٩٩٠.

أنيس, الدكتور فريجه, *اللهجات و أصولها*, دار الجيل, ١٩٨٩.

الكتب الاجنبية :

Zulfikar. M. Ali Indra, *Kamus Tematika Indonesia-Arab-Inggris*, Badan Koordinasi Pondok Pesantren Samarinda(BKsPP), ٢٠١١.

Woidich, Manfred and Heinen-Nasr, Rabha, *Kullu Tamam an Introduction to Egyptian Colloquial Arabic*, The American University in Cairo Press, ٢٠٠٥.

Mubarok, Drs. Ahmad, Drs Afif Azhari, M.Fil.l dan Mahful, *Takalam Saudi Ayo bicara dialek Saudi*, Kamus Percakapan Arab ‘Amiyah – Indonesia, Pustaka Progresif, ٢٠١٢.

- Oxford University Press, "language: use of words in an agreed way as method of human communication; system of words of a particular community or country" 1994.
- Suwandi, Sarwiji, *Serbalinguistik; Mengupas Pelbagai Praktik Berbahasa*, (Surakarta sebelas Maret Unipersity Press, 2008).
- Guntur Taringan, Henry, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, ANGKASA, Bandung, 2011.
- Brumfit, Chirtopher, *How applied linguistics is the Same as any other scien*, *International Journal of Applied Linguistic*", 2(1).
- Guntur Taringan, Henry, *Analisis Kontrastif Bahasa*, ANGKASA, Bandung, 2009.
- Suwandi, Sarwiji, *Serbalinguistik; Mengupas Pelbagai Praktik Berbahasa*, (Surakarta sebelas Maret Unipersity Press, 2008).
- Webster's *Kamus, New Explorer Encyclopedic Dictionary*, (Springfield: Federal Street Press, 2000).
- Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007).
- Guntur Tarigan, Henry, *Pengajaran Remedi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009).
- Pateda, Mansoer, *Linguistik: Sebuah Pengantar* (Bandung: Angkasa, 1990).
- Daniel Parera, Jos, *Linguistik Edukasional: Pendekatan, Konsep dan Teori Pengajaran Bahasa* (Jakarta: Erlangga, 1987).
- Guntur Tarigan, Henry, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angksa, 2009).
- Hadi, Sutrisno, *Metodolgi Research II*, (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM, 1993).

Hariwijaya, M. *dkk*, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah Proposal dan Skripsi*,
(Yogyakarta: Tugu Publisher, 2007).

Azwar, Saifuddin, *Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011).

Surakhmad, Winarno, *Pengantar Penelitian Ilmiah: Dasar, Metode, Teknik*,
(Bandung: Tarsito, 1990).





الملاحق

جدول اختلاف المفردات والتغييرات الصوتية

أ. جدول المفردات الاسمية

رقم	كلمات الفصحى	ينطق	كلمات العامية	ينطق
١	عائشة	<i>Aisyah</i>	عائشة (اسم العلم)	<i>Aishah</i>
٢	المجفف/المنشر	<i>Almujaḥḥaf</i>	السطوح (اسم الذات)	<i>Assuṭūh</i>
٣	نعم	<i>Na'am</i>	أيواه (اسم الذات)	<i>Aywah</i>
٤	سيدي	<i>Sayyidi</i>	سيدي (اسم الذات)	<i>Sayyidi</i>
٥	خدمة	<i>Khidmah</i>	خدمة (اسم المصدر)	<i>Khidmah</i>
٦	حسن	<i>Hasan</i>	كويس (اسم المعنى)	<i>Kuways</i>
٧	الشاي	<i>Shai</i>	شاهي (اسم الذات)	<i>Shahi</i>
٨	حُلو	<i>Hulwun</i>	حِلو (اسم الصفة)	<i>Hilū</i>
٩	أنت	<i>Anti</i>	أنتِ (اسم الضمير)	<i>Inti</i>
١٠	سُكَّر	<i>Sukarun</i>	سكر (اسم الذات)	<i>Sukar</i>
١١	أكثر	<i>Akthara</i>	أكثر (اسم التفضيل)	<i>Akthar</i>
١٢	الماء	<i>Almā</i>	موه (اسم الذات)	<i>Mawh</i>
١٣	قبل	<i>Qabla</i>	قبله (ظرف)	<i>Qablah</i>
١٤	شاطرة	<i>Shaṭīrah</i>	شاطرة (اسم المعنى)	<i>Shaṭīrah</i>
١٥	فنجان	<i>Finjān</i>	فنجان (اسم الذات)	<i>Finjān</i>
١٦	ملعقة	<i>Mil'aqatun</i>	ملعقة (اسم الذات)	<i>Mil'aqah</i>
١٧	نظيفة	<i>Nazīfah</i>	نظيفة (مبالغة)	<i>Nazīfah</i>
١٨	طبعا	<i>Ṭab'an</i>	طبعا (مصدر مجرد)	<i>Ṭab'an</i>
١٩	عمّي	<i>'Ammi</i>	عمّي (اسم الكنية)	<i>'Ammi</i>

<i>Hawāij</i>	الحوائج (اسم الذات)	<i>Hawāij</i>	الحوائج	٢٠
<i>lāzim</i>	لازم (مصدر)	<i>lāzim</i>	لازم	٢١
<i>Makān</i>	مكان (اسم المكان)	<i>Makān</i>	مكان	٢٢
<i>Hājah</i>	حاجة (اسم المصدر)	<i>Hājah</i>	شيء	٢٣
<i>Almalābis</i>	الملابس (اسم الذات)	<i>Almalābis</i>	الملابس	٢٤
<i>Ṭayyib</i>	طيب (اسم المعنى)	<i>Ṭayyib</i>	طيب	٢٥
<i>Hādhi</i>	هذه (اسم الإشارة)	<i>Hādhihi</i>	هذه	٢٦
<i>Hadiyyah</i>	هدية (اسم الذات)	<i>Hadiyyah</i>	هدية	٢٧
<i>Nashāṭik</i>	نشاطك (اسم المعنى)	<i>Nashāṭik</i>	نشاط	٢٨
<i>Shukran</i>	شكرا (مصدر)	<i>Shukran</i>	شكرا	٢٩
<i>Jiddan</i>	جدا (مصدر مجرد)	<i>Jiddan</i>	جدا	٣٠
<i>Arrātib</i>	الراتب (اسم الذات)	<i>Arrātib</i>	الأجر/الراتب	٣١
<i>Usratī</i>	أسرتي (اسم الذات)	<i>Usratī</i>	أسرتي	٣٢
<i>'Unwān</i>	عنوان (اسم الذات)	<i>'Unwān</i>	عنوان	٣٣
<i>Bukrah</i>	بكرة (ظرف)	<i>Bukrah</i>	بكرة	٣٤
<i>Albank</i>	البنك (اسم الذات)	<i>Albank</i>	البنك	٣٥
<i>Tahwīlu</i>	تحويل (مصدر)	<i>Tahwīlu</i>	تحويل	٣٦
<i>Fī</i>	في؟ (استفهام)	<i>Mawjūd</i>	موجود؟	٣٧
<i>Thani</i>	ثاني (اسم العدد)	<i>Thani</i>	ثاني	٣٨
<i>Albāb</i>	الباب (اسم الذات)	<i>Albāb</i>	الباب	٣٩
<i>Min</i>	من (استفهام)	<i>Man</i>	من	٤٠
<i>Wāhid</i>	واحد (اسم العدد)	<i>Wāhid</i>	واحد	٤١
<i>Muqābalah</i>	مقابلة (مصدر)	<i>liqā</i>	لقاء	٤٢
<i>Sismuh</i>	يسمُّه (اسم الذات)	<i>Ismuh</i>	اسمه	٤٣
<i>Shuwayya</i>	شويا (مصدر)	<i>Lahẓah</i>	لحظة	٤٤

<i>Ana</i>	أنا (اسم الضمير)	<i>Ana</i>	أنا	٤٥
<i>Limādha</i>	ليش (إستفهام)	<i>Limādha</i>	لماذا	٤٦
<i>īh</i>	إيه (استفهام)	<i>Mā/Mādha</i>	ما/ماذا	٤٧
<i>Mutazawwi j</i>	متزوج (اسم الفاعل)	<i>Mutazawwi j</i>	متزوج	٤٨
<i>Awlād</i>	أولاد (اسم الجنس)	<i>Awlād</i>	أولاد	٤٩
<i>Bint</i>	بنت (اسم الكنية)	<i>Bintu</i>	بنت	٥٠
<i>Walad</i>	ولد (اسم الجنس)	<i>Waladun</i>	ولد	٥١
<i>Mafīsh naṣīb</i>	مفیش نصيب	<i>‘Azibun</i>	اعزب/عازب	٥٢
<i>Hālataka alijtima’iya h</i>	حالتك الإجتماعية	<i>Maqāmun</i>	مقام/حالة الإجتماعية	٥٣
<i>Ayyu ?</i>	أيّ (استفهام)	<i>Ayyu ?</i>	أيّ	٥٤

ب. المفردات الفعلية

ينطق	كلمات العامية	ينطق	كلمات الفصحى	رقم
<i>Ta’āli</i>	تعالى (فعل الأمر)	<i>Ta’āli</i>	تعالى	١
<i>jibīlī</i>	جبيلي (فعل الأمر)	<i>Isna’ī</i>	إصنعي	٢
<i>Zidīhi</i>	زيديه (فعل الأمر)	<i>Zidīhi</i>	زيديه	٣
<i>Aghsīlī</i>	أغسلي (فعل الأمر)	<i>Aghsīlī</i>	أغسلي	٤
<i>Rattibī</i>	رتبي (فعل الأمر)	<i>Rattibī</i>	رتبي	٥
<i>Huttī</i>	حطي (فعل الأمر)	<i>Ḍa’</i>	ضع	٦
<i>Tarawwasht u</i>	تروشت (فعل الماضى)	<i>Istahamtu</i>	استحمت	٧
<i>Nashartu</i>	نشرت (فعل الماضى)	<i>Rafa’tu</i>	رفعت	٩
<i>A’malu</i>	أعمل (فعل المضارع)	<i>A’malu</i>	أعمل	١٠

<i>Uhāwīlu</i>	احاول (فعل المضارع)	<i>Uhāwīlu</i>	احاول	١١
<i>A'tīnī</i>	اعطني (فعل الأمر)	<i>A'tīnī</i>	اعطني	١٢
<i>Yaduqq</i>	يدقّ (فعل المضارع)	<i>Yaduqqa</i>	يدقّ	١٣
<i>Shūfī</i>	شوفني (فعل الأمر)	<i>Unzur</i>	أنظر	١٤
<i>Yibghā</i>	يبغني (فعل المضارع)	<i>Yurīd</i>	يريد	١٥
<i>Adrī</i>	أدرني (فعل المضارع)	<i>Adrī</i>	أدرني	١٦
<i>T is'li</i>	تسألني (فعل الأمر)	<i>is'li</i>	اسألني	١٧
<i>Khalīhi</i>	خليه (فعل الماضي)	<i>Samahahu</i>	سمحه	١٨
<i>Yidkhul</i>	يدخل (فعل المضارع)	<i>Yadkhul</i>	يدخل	١٩
<i>Lissah</i>	لسته	<i>La yazāl</i>	لا/ما يزال	٢٠
<i>Istanna</i>	استنّ (فعل الأمر)	<i>Intazir</i>	إنتظر	٢١

ج. من المفردات الحرفية

ينطق	كلمات العامية	ينطق	كلمات الفصحى	رقم
<i>Yā</i>	يا (حرف نداء)	<i>Yā</i>	يا	١
<i>Walā</i>	ولا (حرف عطف)	<i>Am/aw</i>	ام/أو	٢
<i>Zay 'ādī</i>	زي عادي	<i>Kal'ādah</i>	كالعادة	٣
<i>wa</i>	و (حرف جرّ)	<i>wa</i>	و	٤
<i>Kull</i>	كلّ (تأكيد)	<i>Kullun</i>	كل	٥
<i>Minna</i>	منّا (حرف جرّ)	<i>Minni</i>	مني	٦
<i>lik</i>	لك (حرف جرّ)	<i>Laka</i>	لك	٧
<i>'alashan</i>	علشان	<i>Li/'alā</i>	ل/على	٨
<i>Barduh</i>	برّده	<i>Aiḍan</i>	أيضا	٩

<i>Ilā</i>	إلى (حرف جرّ)	<i>Ilā</i>	إلى	١٠
<i>Lah</i>	لا	<i>la</i>	لا	١١
<i>Arūḥ</i>	أروح (فعل) المضارع	<i>Sa-saufa</i>	س-سوف (حرف)	١٢
<i>Fī</i>	في (حرف جرّ)	<i>Fī</i>	في	١٣
<i>'indī</i>	عندي	<i>'indī</i>	عندي	١٤



ترجمة الباحث

Nama : Abdul Aziz Hasan
Tempat/Tgl.Lahir : Karawang, ٢٨ Maret ١٩٩٠
Agama :Islam
Status Perkawinan : Sudah Kain
Berat Badan : ٥٥ Kg
Tinggi Badan : ١٦٠
Alamat : Ds. Manggahang II, kec. Baleendah, Kab. Bandung
e-mail : meilaselma.hasan@gmail.com

Pendidikan

Tahun	Pendidikan	Tempat
١٩٩٧-٢٠٠٣	SDN Pasirkamuning III	Karawang
٢٠٠٣-٢٠٠٦	SMP N I Telagasari	Karawang
٢٠٠٦-٢٠٠٩	MA AShiddiqiyah	Karawang